He is a three-time loser at marriage. Он был три раза неудачно женат.

He is a heavy eater. Он много ест.

В данной статье представлены различные определения переводческих трансформаций, рассматриваются причины их использования, и описывается определённое количество их классификаций. Каждая классификация обладает своими отличительными чертами, отражая те или иные аспекты синтаксиса, лексики, грамматики.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: 1975 – 240 с.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования – М.: Языки русской культуры, 1998 – 768 с.
3. Гальперин И.Р. Перевод и стилистика // Теория и методика учебного перевода. М.: 1950
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004 – 544 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999 – 133 с.

Губенко А.В.

Особенности перевода терминов искусствоведения

*Ростовский государственный экономический университет
(Россия, Ростов)*

doi: 10.18411/lj-08-2021-91

Аннотация

Статья посвящена исследованию особенностей и способов перевода искусствоведческих терминов на английский язык. В соответствии с поставленными целями и задачами были проанализирована семантическая, морфологическая и словообразовательная структура терминологии живописи и выявлены способы их образования, а также выявлены общие и дифференциальные признаки сопоставляемых языков на уровне их структуры и семантики.

Ключевые слова: перевод терминов, сопоставительный анализ, переводческий анализ.

Abstract

The article is devoted to defining the features and methods of translation of art history terms into English. According to the set goals and objectives, the semantic, morphological and word-formation structure of painting terminology was analyzed and methods of their formation were identified, common and differential features of the compared languages were identified at the level of their structure and semantics.

Keywords: translation of terms, comparative analysis, translation analysis.

Введение. Актуальность темы исследования связана с постоянным растущим интересом лингвистов к исследованиям различных терминосистем ввиду глобализационных процессов и необходимости налаживания межкультурной и межкузыковой коммуникации среди специалистов разных сфер деятельности, а также недостаточной изученностью особенностей происхождения, формирования и упорядочивания терминов живописи в английском языке.

Терминоведение – наука, направленная на изучение, главным образом, терминов. Объектом исследования также являются законы функционирования, семантическая природа и грамматическая организация терминов. Вместе с терминами изучается также происхождение, формы, функционирование, содержание и использование.

Возникновение терминов обычно соотносят с появлением понятий и науки как таковой, развившейся вместе с цивилизацией. На данный момент осуществляются

попытки создания универсальной терминологической системы. На сложность создания единой терминосистемы влияет то, что некоторые термины проходят процесс детерминологизации, другие же наоборот, будучи общелитературными словами, постепенно получают новое более узкое значение. Процесс, при котором общезначимое слово получает новое терминологическое значение в конкретной предметной области, называется терминологизацией.

Трансформация слов в специальные единицы базируются чаще всего на метафорическом или метонимическом переносе: «трансфертный коридор» – страна, город, занимающиеся посреднической деятельностью по перевозке груза между другими странами; “star” в маркетинге – «звезда» (обозначение быстрорастущего направления деятельности или товара с большой долей рынка, которые требуют серьезного инвестирования для поддержания их быстрого роста); «to balloon» – вздуть курсы акции.

Термином искусства в широком смысле слова считается всякое название предметов, действий, явлений и лиц которые имеют непосредственное отношение к творчеству и искусству разных видов.

Часто в работах на гуманитарные и общественно-политические темы появляются авторские термины, которую он представляет и тем самым закрепляется в терминосистеме. Однако большая часть авторских терминов остается в пределах той или иной работы, нередко затрудняя понимание. Кроме этого, терминологии гуманитарных наук свойственна также авторская трактовка понимания терминов, что особенно характерно для таких терминосистем как литературоведения, искусствоведения и прочих.

Особое место в искусствоведческих текстах занимают номенклатурные образования. Согласно своим характеристикам и свойствам номенклатура близка с термином. Эти два понятия объединяет точность в передаче информации и вхождение в определенные семантические сети. Однако, между номенклатурой и терминологией есть разница: терминология по своему содержанию шире номенклатуры. Номенклатура – совокупность употребляемых названий данной науки, перечень названий, употребляемых в определенной специальности. К ним относятся названия направлений и жанров в искусстве, появившиеся в разное время: Realism, Mannerism, Classicism, Baroque, etc., антропонимы, включающие как имена собственные реально живших художников: Gustav Klimt, Pablo Picasso, Edvard Munch, так и имена мифологических богов-героев: Dionysus, Hercules, Narcissus, Achilles, etc., библейских персонажей: Noah, Isaiah, Adam, David, Eve, etc. и топонимы: France, China, Milan, Germany etc. В число номенклатурных образований следует также включить названия произведений художников: Mona Lisa, the Black Square, The Kiss etc.

К основополагающим терминам искусствоведения относятся такие родовые термины как Renaissance – Ренессанс, Mannerism – Маньеризм, Classicism – Классицизм, Romanticism – Романтизм, Impressionism – Импрессионизм, Modernism – Модернизм, которые выполняют в пределах терминологического поля искусствоведения одну конкретную функцию. В микрополе каждого родового концептуального термина выделяются свои видовые концептуальные термины, которые создают свои терминологические поля, термины которых раскрывают суть новой живописи. Например, в микрополе термина Modernism – Модернизм выделяются термины Cubism – Кубизм, Dadaism – Дадаизм, Surrealism – Сюрреализм.

В английском и русском языке большинство слов, зафиксированных в функции искусствоведческих терминов или элементов слов, участвующих в образовании терминов данной науки, были заимствованы из французского, которые через латынь восходят к греческому языку. Это свидетельствует об интернациональном характере терминов искусствоведения, что способствует их однозначному восприятию людьми с разным языковым миропониманием.

Искусствоведение, как и любая другая научная дисциплина, имеет свой предмет и объект исследования, а также терминологию. Терминология языка искусствоведа отражает специфику данной науки и представляется такими терминами как *painting*, *artwork*, *canvas* и т.п.; так и терминологическими такими словосочетаниями как: *modern art*, *fine art*, *absorbent ground* и сложными словами *cartridge paper*, *coloured pencil*, *lay figure*.

Терминология искусства представляет собой смесь латинских слов и слов иноязычного происхождения. В терминологию входят слова и словосочетания обозначающие понятия и реалии разных стран и времен, например: *fresco* – фреска, запись, *icon* – икона, *icon-painter* – иконописец и т.д.

Для наименований художественных направлений наиболее характерна словообразовательная модель с суффиксом *-ism*, -изм: англ. *impression-ism* – импрессионизм, *real-ism* – реализм, *classic-ism* – классицизм.

Среди отглагольных терминов со значением «процесс» или «предмет как результат действия» самыми продуктивными являются суффиксы *-ка*, *-ние*, *ок-*: *растущев-к-а* – *растущевывать*, *растущ-ка* – *растущевывать*, *дублирова-ние* – *дублировать*, *подмалев-ок* – *подмалевывать*. Несколько отглагольных терминов представлены единичными суффиксами: *рис-унок* – *рисовать*, *деформ-ация* – *деформировать*, *набр-осок* – *набрасывать*, *поновле-ни-е* – *поновлять* и т.п.

Основной лингвистической причиной заимствований является отсутствие в родном языке подходящего названия для нового понятия. Английские и русские термины искусствоведения симплексы являются исконными словами или заимствованиями с адаптированной орфографией, например: *composition* – композиция, *form* – образ, *ground* – фон, *ink* – чернила, *artist* – художник.

Транслитерация и транскрипция считаются довольно широко используемыми методами перевода. Однако даже в самых широко используемых методах перевода есть недостатки.

С одной стороны, транслитерация и транскрипция может значительно упростить процесс перевода (так как необходимость подбирать точное соответствие термина на языке перевода исчезает), к тому же таким образом, появляется множество интернациональных терминов, значение которых понятно носителям разных языков. С другой стороны, значение транслитерированного термина часто бывает непонятным для читателя, не знакомого с данными терминами или читателя, у которого нет соответствующего контекста или необходимых фоновых знаний. Интернациональные слова также могут вводить читателя в заблуждение, так как в разных языках и культурах термины могут иметь разные оттенки значений. В особенности это актуально для терминов искусствоведения, которые по своей природе, не могут быть четко отделены от слов общелитературных слов. Убедительным свидетельством общности терминологии и общелитературной лексики является факт создания и функционирования во всех терминосистемах терминов лексико-семантического происхождения.

Лингвисты при изучении явления лексической семантики в лексике литературного языка, а также при исследовании полисемии, омонимии, синонимии, оценочных существительных привлекают общелитературные слова и термины как фактический языковой материал. Сюда относят: *rarity* – раритет, *realism* – реализм, *polychromatic* – полихромный, *public art* – публич арт.

Не уступая транслитерации и транскрипции, функциональная замена и калькирование зачастую используется при переводе терминов искусствоведения. Функциональная замена заключается в передаче грамматических или смысловых функций формы в тексте. Применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой отсутствуют в переводящем языке.

Метод калькирования обычно применяется при переводе сложных терминов или терминов-словосочетаний, когда обе (или более) части переводятся последовательно. Пользоваться калькированием рекомендуется в том случае, когда внутренняя форма термина отчетливо ясна. Однако не всегда значение составного слова или словосочетание равно просто сумме его элементов, что может привести к неверному переводу. Например: *modern art* – современное искусство, *overall view* – общий вид, *historical painting* – историческая живопись. Слово «живопись» образовано путем кальки с греческого *zographia*. В Древней Руси в значении слов живопись и живописец использовались слова *изография* и *изограф* либо же *иконописание* и *иконописец*.

Описательный перевод используется довольно редко. При данном виде перевода термин не переводится непосредственно. Напротив, его значение в буквальном смысле описывается на языке перевода. К этому способу переводчики прибегают в основном в крайних случаях или тогда, когда необходимо использовать два приема. Таким образом, часто используется транскрипция/калькирование и элементы описательного перевода. Например: *régence* – период перехода искусства к рококо, *crackle* – кракелюры, *gaumplan concept* – свободная концепция плана комнаты.

Методика беспереводного заимствования используется редко. Зачастую интернационализмы приобретают в русском языке коннотацию, которая отсутствует в оригинальном термине. То же касается и перевода интернационализмов. Генерализация и конкретизация также достаточно мало используются в переводе терминологии искусствоведения, хотя сужение встречается довольно часто. Например: *easel* – мольберт, *harmony* – созвучие, *kitch* – безвкусица.

В итоге был сделан вывод, что выбор способа перевода определяется в каждом случае перевода терминов искусствоведения индивидуально. Наиболее часто применяется семантический перевод, калькирование, транскрипция и функциональная замена. В специальных словарях также часто применяется описательный перевод. Сходство семантической организации заключается в том, что специализированная лексика в обоих исследуемых языках характеризуется большим разнообразием терминов и профессионализмов для обозначения определенных аспектов живописи (материалов и инструментов, техник и процессов и т.д.).

1. Алексеева И. С. Введение в перевод / СПб: Филологический факультет СПбГУ – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М.: Международные отношения, 1975.
3. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. - М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002.
4. Динес Л. А. Вариантность терминологических единиц в частноотраслевой терминосистеме / Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем – Саратов: Изд-во СГАП, 1997.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1999.
6. Hornby, A. S. The Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – М., 2006. – 1566 р

Иванова Н.В.

О некоторых вокалических явлениях в дракинском кусте мокшанских говоров

*ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»
(Россия, Саранск)*

doi: 10.18411/lj-08-2021-92

Аннотация

Настоящая работа представляет собой попытку дать краткое описание фонетических особенностей говоров сел Старое Дракино, Новое Дракино, Алькино, п.